

聖枝主日

一等 紫色

聖枝主日、是「聖週」的第一天，也便是耶穌受難前的第四天。今天所紀念的，是耶穌榮進耶路撒冷聖京。當猶太的領孫們正在陰謀殺害耶穌的時候，猶太的羣眾卻以空前的熱鬧情形歡迎祂，當作他們所期待的國王：就是說的，該來復興伊撒王國，和實現他們一切期望的救主。至於耶穌本人方面、祂接受羣眾的歡呼：因為祂知道「祂的時辰」實際上業已來臨，就是指的，祂將憑藉祂的祭獻、極救人們脫於魔鬼的奴役，而建立天主王國的時期。現今聖教會趁着這個慶期，採用猶民的歡呼當作自出的，並加以充滿而徹底的意義：她邀請我們向基督歡呼的，便是歡迎祂——天主聖子，為萬國的君王，普世的救主。聖教會除紀念現世的以外，同時、她也給我們喚起提前憶及將來「主的日期」，在那時候耶穌經救贖工程的完成、將領導勝利的教會，進入「天上的耶路撒冷」。

最後、我們該注意受難與復活原為不可分離的事情，這是基督的見解，也是聖教會的見解。所以我們也該把受難與復活、視作唯一的奧蹟。受難原是一種嚴酷或無情的鬥爭，但這鬥爭是經過復活而凱旋式完成的。

本日的儀式包括兩部分：

一、為光榮基督君王聖枝遊行典禮

祝聖樹枝

分授聖枝

誦讀福音

聖枝遊行

彌撒

為光榮基督君王聖枝遊行典禮

祝聖樹枝

一、彌撒前不舉行灑聖水禮，依照各堂口規定的時間，司祭逕直進行祝聖已備的樹枝。

二、司祭穿上頒布、長白衣、聖索、紅色領帶和披肩。

三、除照地方習俗由信友自備外，即將祝聖的樹枝應置於鋪以白布的桌上；置放樹枝的小桌該放在明顯之處，以便信眾都能見到。

四、一切妥備後，司祭偕同輔祭人員先向祭臺致敬，然後站於樹枝桌後，面向教眾。此時即唱以下的對經。

對經

Ant. Hosánna filio David: benedíctus, qui venit in nómine Dómini. O Rex Israël: Hosánna in excélsis.

賀三納達味之子！因主名而來的，當受讚美！伊撒爾王啊！賀三納於至高之天！

對經唱畢，司祭合着手掌，以祝文的簡式聲調唱：

Ū. Dóminus vobíscum.

司：願主與你們同在。

T. Et cum spírítu tuo.

眾：也與你的心靈同在。

在以下的祝文中，須依照樹枝的性質提明名稱：當前的棕櫚枝或橄欖枝或其他樹枝。

Bene @dic, quáesumus, Dómine, hos palmárum (seu olivárum aut aliarum arborum) ramos: et præsta; ut, quod pópulus tuus in tui veneratióne hodiérna die corporáliter agit, hoc spirituáliter summa devotióne perfíciat, de hoste victóriam reportándo et opus misericórdiæ summópere diligéndo. Per Christum Dominum nostrum.

請眾同禱。主，求祢對於當前的棕櫚（或橄欖或其他樹枝）於以 + 降福；並望祢恩使祢的子民、將今日為恭敬祢在形式方面所行的事，能在心神上以極度的虔誠而完之：就是致力克勝仇敵，切心體愛祢慈惠所施行的妙工。因我們主……。

此時司祭向樹枝灑聖水三次。然後司祭置乳香於提爐內，旋即向已祝聖的樹枝進香三法。

分授聖枝

祝聖完畢，便依照地方情形開結分授聖枝。司祭站於祭臺踏步的頂級上，分授聖枝：先神職班，後輔祭人員；最後到聖體欄杆分授信眾。

開始分授聖枝時，即依照下列的程序唱以下的對經和聖詠。

詠 23 : 1 – 2 ; 詠 23 : 7 – 10

Ant. Púeri Hebræórum, portántes ramos olivárum, obviavérunt Dómino, clamántes et dicéntes: Hosánna in excélsis.

Dómini est terra et plenitúdo eius,

對經一

希伯來兒童，手持橄欖枝，前去主前歡迎，高聲喊着說：「賀三納於至高之天！」

聖詠

orbis terrarum et universi qui habitant
in eo.

Quia ipse super maria fundavit eum
et super flumina preparavit eum.

Ant. Pueri Hebraeorum, portantes
ramos olivarum, obviaverunt
Dómino, clamantes et dicentes:
Hosanna in excelsis.
Attollite portas, principes, vestras: et
elevamini, portae aeternales: et
introibit rex glóriæ.
Quis est iste rex glóriæ? Dóminus
fortis et potens: Dóminus potens in
prælio.

Ant. Pueri Hebraeorum, portantes
ramos olivarum, obviaverunt
Dómino, clamantes et dicentes:
Hosanna in excelsis.
Attollite portas, principes, vestras: et
elevamini, portae aeternales: et
introibit rex glóriæ.
Quis est iste rex glóriæ? Dóminus
virtutum ipse est rex glóriæ.
Ant. Pueri Hebraeorum, portantes
ramos olivarum, obviaverunt
Dómino, clamantes et dicentes:
Hosanna in excelsis.
Ū. Glória Patri, et Fílio, et Spirítui
Sancto.

F. Sicut erat in principio, et nunc, et
semper, et in sæcula sæculorum.
Amen.

Ant. Pueri Hebraeorum, portantes
ramos olivarum, obviaverunt
Dómino, clamantes et dicentes:
Hosanna in excelsis.

1. 大地和其中的萬物，屬於上
主，世界和其間的居民，屬於上
主。是祂在海洋上奠定了大地，
是祂在江河上建立了全世。

重唱對經

希伯來兒童，手持橄欖枝，前去
主前歡迎，高聲喊着說：「賀三
納於至高之天！」

2. 城門，請提高你們的門楣，
古老的門戶，請加大門扉，因為
要歡迎光榮的君王。誰是這位光
榮的君主？就是英勇大能的上主，
是那有力作戰的天主。

重唱對經

希伯來兒童，手持橄欖枝，前去
主前歡迎，高聲喊着說：「賀三
納於至高之天！」

3. 城門，請提高你們的門楣，
古老的門戶，請加大門扉，因為
要歡迎光榮的君主，誰是這位光
榮的君主？其實這位光榮的君主，
就是萬軍之軍的上主。

重唱對經

希伯來兒童，手持橄欖枝，前去
主前歡迎，高聲喊着說：「賀三
納於至高之天！」

光榮歸於父、及子、及聖神。起
初如何，今日亦然，直到永遠。
亞孟。

Ant 2.

Púeri Hebræórum vestiménta prosternébant in via, et clamábant dicéntes: Hosánna filio David; benedíctus qui venit in nómine Dómini.

Omnes gentes pláudite mánibus: iubiláte Deo in voce exultatiónis. Quóniam Dóminus excélsus, terríbilis, rex magnus super omnem terram.

Ant. Púeri Hebræórum vestiménta prosternébant in via, et clamábant dicéntes: Hosánna filio David; benedíctus qui venit in nómine Dómini.

Subiécit pópulos nobis: et gentes sub pédibus nóstris. Elegit nobis hereditátem suam: spéciem Iacob quam diléxit.

Ant. Púeri Hebræórum vestiménta prosternébant in via, et clamábant dicéntes: Hosánna filio David; benedíctus qui venit in nómine Dómini.

Ascéndit Deus in iúbilo: et Dóminus in voce tubæ. Psállite Deo nostro, psállite: psállite regi nostro, psállite.

Ant. Púeri Hebræórum vestiménta

重唱對經

希伯來兒童，手持橄欖枝，前去主前歡迎，高聲喊着說：「賀三納於至高之天！」

對經二

希伯來兒童、鋪衣服在路上，高聲喊着說：「賀三納達味之子！因主名而來的，當受頌讚！」

聖詠（詠 46 47：1－10）

1. 萬民，你們要鼓掌歡騰，也要向天主歡呼祝慶！因上主至大至尊，可敬可畏，他是統治宇宙的偉大君主。

重唱對經

希伯來兒童、鋪衣服在路上，高聲喊着說：「賀三納達味之子！因主名而來的，當受頌讚！」

2. 祂鎮壓萬民屬我們管轄，祂屈服列邦在我們腳下。祂為我們選定了我們的基業，即祂所鍾愛的雅各伯的光彩。

重唱對經

希伯來兒童、鋪衣服在路上，高聲喊着說：「賀三納達味之子！因主名而來的，當受頌讚！」

3. 天主上升，有歡呼聲護送，上主騰空，有號角聲相從。你們應歌頌，歌頌我們的天主，你們應歌頌，歌頌我們的君主。

prosternébant in via, et clamábant dicéntes: Hosánna filio David; benedíctus qui venit in nómine Dómini.

Quóniam rex omnis terræ Deus: psállite sapiénter. Regnabit Deus super gentes: Deus sedit super sedem sanctam suam.

Ant. Púeri Hebræórum vestiménta prosternébant in via, et clamábant dicéntes: Hosánna filio David; benedíctus qui venit in nómine Dómini.

Príncipes populórum congregáti sunt cum Deo Abraham: quóniam Dei fortes terræ veheménter elevati sunt.

Ant. Púeri Hebræórum vestiménta prosternébant in via, et clamábant dicéntes: Hosánna filio David; benedíctus qui venit in nómine Dómini.

Ū. Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto.

F. Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen.

Ant. Púeri Hebræórum vestiménta prosternébant in via, et clamábant dicéntes: Hosánna filio David; benedíctus qui venit in nómine Dómini.

重唱對經

希伯來兒童、鋪衣服在路上，高聲喊着說：「賀三納達味之子！因主名而來的，當受頌讚！」

4. 因為天主是普世的君王，你們都應該以詩歌讚揚。天主作王統治萬國，天主登上聖座寶位。

重唱對經

希伯來兒童、鋪衣服在路上，高聲喊着說：「賀三納達味之子！因主名而來的，當受頌讚！」

5. 萬民的王侯聚集起來，要作亞巴郎天主的子民；因為大地的權貴，盡屬於天主，唯天主至高至尊。

重唱對經

希伯來兒童、鋪衣服在路上，高聲喊着說：「賀三納達味之子！因主名而來的，當受頌讚！」

6. 光榮歸於父、及子、及聖神。起初如何，今日亦然，直到永遠。亞孟。

重唱對經

希伯來兒童、鋪衣服在路上，高聲喊着說：「賀三納達味之子！因主名而來的，當受頌讚！」

尚仍在分授聖枝，便從始重唱對經和聖詠直至分授完畢為止。若上列的經尚未唱完而聖枝分授已畢，便該提先唱聖三光榮誦和重唱對經，以為結束。

誦讀福音

聖枝分授畢，把置放聖枝桌即行搬移他處，此時司祭洗手，不念任何經文；然後走上祭臺，在中間口吻祭臺，旋即把乳香放入提爐。此時六品捧攜福音經本，放於祭臺上，其他都如彌撒中唱福音時相同。

瑪 21 : 1 – 9

In illo tēpore: Cum appropinquasset Iesus Ierosólymis, et venisset Béthphage ad montem Olivéti: tunc misit duos discipulos suos, dicens eis: Ite in castéllum, quod contra vos est, et statim inveniétis ásinam alligátam et pullum cum ea: sólvite et addúcite mihi: et si quis vobis áliquíd dixerit, dícite, quia Dóminus his opus habet, et conféstim dimíttet eos. Hoc autem totum factum est, ut adimplerétur, quod dictum est per Prophétam, dicéntem: Dícite filiæ Sion: Ecce, Rex tuus venit tibi mansuétus, sedens super ásinam et pullum, filium subiugális. Eúntes autem discipuli, fecérunt, sicut præcépit illis Iesus. Et adduxérunt ásinam et pullum: et imposuérunt super eos vestiménta sua, et eum désuper sedére tecérunt. Plúrima autem turba stravérunt vestiménta sua in via: álíi autem cædébant ramos de arbóribus, et sternébant in via: turbæ autem, quæ præcedébant et quæ sequebántur, clamábant, dicéntes: Hosánna filio David: benedíctus, qui venit in nómine Dómini.

福音

那時候，當耶穌臨近耶路撒冷，來到靠近橄欖山的貝特法革時，耶祂就打發兩個門徒，對他們說：「你們往對面的村莊裡去，立時會看見一匹拴著的母驢，和跟牠在一起的驢駒。解開，給我牽來！如果有人對你們說什麼，你們就說：主要用牠們。他就會立刻放牠們來。」這事發生，是為應驗先知所說的：「你們應向熙雍女子說：看，你的君王來到你這裡，溫和的騎在一匹驢上，一匹母驢的小驢駒上。」門徒就去，照耶穌吩咐他們的作了。他們牽了母驢和驢駒來，把外衣搭在牠們的身上，扶耶穌坐在上面。很多群眾，把自己的外衣鋪在路上，還有些人從樹上砍下樹枝來，撒在路上。前行後隨的群眾喊說：「賀三納於達味之子！因上主之名而來的，當受讚頌！賀三納於至高之天！」

福音唱畢，司祭即口吻由五品送來的經本，但不受六品獻香禮。

聖枝遊行

先由司祭放乳香於提爐內，並加以降福。然後六品面向教眾高聲

Ū. P r o c e d á m u s i n p a c e .

說：
我們平安行走吧！

Respondent omnes:

T. In nómine Christi. Amen.

眾隨即應說：
因基督的名。亞孟。

此時即開始遊行。行走列隊的秩序如此：首先持香爐者，次五品或輔祭手捧已揭露蒙布的苦像偕同二位捧燭者，再次聖職人員，後司祭偕同五品六品。至於信眾都排在司祭後面。參加遊行的都把聖枝執在手中。

在可能內，最好遊行向堂外進發，以便有較長的路線。倘附近有另一座聖堂，可在該堂內祝聖和分授聖枝，然後遊行至大堂。

遊行開始時，即可唱全部或幾端以下的對經。

Ant 1.

Occurrunt turbæ cum flóribus et palmis Redemptóri óbviám: et victóri triumphánti digna dant obséquia: Fílium Dei ore gentes prædicant: et in laudem Christi voces tonant per núbila: «Hosánna in excélsis».

對經一

大眾手持鮮花、棕枝，前來迎接救主，他們向凱旋的勝利者申致應有的敬意。萬民同聲宣揚天主聖子，讚美基督的聲音震撼雲霄：「賀三納！」

Ant 2.

Cum Angelis et púeris fidéles inveniántur, triumphatóri mortis damántes: «Hosánna in excélsis».

對經二

願我們結合着天神和兒童，忠實地向死亡的征服着歌唱：「賀三納於至高之天！」

Ant 3.

Turba multa, quæ convénérat ad diem festum, clamábat Dómino: Benedíctus, qui venit in nómine Dómini: «Hosánna in excélsis».

對經三

在慶節日、有大群民眾聚集，向主歡呼：「因主名而來的當受讚揚！賀三納於至高之天！」

Ant 4.

C œ p é r u n t o m n e s t u r b æ descendéntium gaudéntes laudáre Deum voce magna, super ómnibus quas víderant virtútibus, dicéntes: «Benedíctus qui venit Rex in nómine Dómini; pax in terra, et glória in excélsis».

對經四

由橄欖山下來的一切群眾，因着所見的一切奇事都歡欣踴躍起來，大聲讚美天主說：「奉主名而來的君王，當受讚揚！平安在地上，光榮在高天！」

在遊行進發中，唱以下的讚頌歌；在可能內，大眾和唱首先兩節，開列如下。

Chorus: Glória, laus et honor tibi sit,
Rex Christe, Redemptor: Cui puerile
decus prompsit Hosánna pium.

Omnes: Glória, laus et honor tibi sit,
Rex Christe, Redemptor: Cui puerile
decus prompsit Hosánna pium.

Chorus: Israël es tu Rex, Davídis et
ínclita proles: Nómine qui in Dómini,
Rex benedícite, venis.

Omnes:
Glória, laus et honor tibi sit, Rex
Christe, Redemptor: Cui puerile
decus prompsit Hosánna pium.

Chorus: Cœtus in excélsis te laudat
cælicus omnis, Et mortális homo, et
cuncta creáta simul.

Omnes:
Glória, laus et honor tibi sit, Rex
Christe, Redemptor: Cui puerile
decus prompsit Hosánna pium.

Chorus: Plebs Hebræa tibi cum
palmis óbvia venit: Cum prece, voto,
hymnis, ádsumus ecce tibi.

Omnes: Glória, laus et honor tibi sit,
Rex Christe, Redemptor: Cui puerile
decus prompsit Hosánna pium.

唱經班：「基督、我們的君王、
我們的救贖主，當時兒童們曾熱
誠地向祢祝頌了賀三納，我們現
在惟願光榮、讚頌、尊敬都歸於
祢。 大眾：基督、我們的君
王、我們的救贖主，當時兒童們
曾熱誠地向祢祝頌了賀三納，我
們現在惟願光榮、讚頌、尊敬都
歸於祢。

唱經班：祢是伊撒爾的那位君王，
達味聖王的那位榮裔。可讚頌的
君王啊！祢便是那位因主名而來
的。 大眾：基督、我們的君
王、我們的救贖主，當時兒童們
曾熱誠地向祢祝頌了賀三納，我
們現在惟願光榮、讚頌、尊敬都
歸於祢。

唱經班：極高天上的萬軍，有死
有壞的世人、以及諸凡受造者，
無不向祢頌揚。 大眾：基督
我們的君王、我們的救贖主，當
時兒童們曾熱誠地向祢祝頌了賀
三納，我們現在惟願光榮、讚頌、
尊敬都歸於祢。

唱經班：希伯來人那時前來歡迎
祢，是拿着樹枝；請看我們現在
到祢面前，是獻以祈禱、心願和
詩歌。 大眾：基督、我們的
君主、我們的救贖主，當時兒童
們曾熱誠地向祢祝頌了賀三納，
我們現在惟願光榮、讚頌、尊敬

Chorus: Hi tibi passúro solvébant
múnia laudis: Nos tibi regnánti
pángimus ecce melos. **Omnes:**
Glória, laus et honor tibi sit, Rex
Christe, Redemptor: Cui pueríle
decus prompsit Hosánna pium.

Chorus: Hi placuére tibi, pláceat
devótio nostra: Rex bone, Rex
clemens, cui bona cuncta placent.
Omnes: Glória, laus et honor tibi sit,
Rex Christe, Redemptor: Cui pueríle
decus prompsit Hosánna pium.

Ant 5. Omnes colláudant nomen
tuum, et dicunt: «Benedíctus qui
venit in nómine Dómini: Hosánna in
excélsis».

Psalmus 147

Lauda, Ierúsalem, Dóminum: * lauda
Deum tuum, Sion.
Quóniam confortávit seras portárum
tuárum: * benedíxit fíliis tuis in te.
Qui pósuit fines tuos pacem: * et
ádipe fruménti sátiat te.
Qui emíttit elóquium suum terræ: *
velóciter currit sermo eius.
Qui dat nivem sicut lanam: *
nébulam sicut cínerem spargit.
Mittit crystállum suam sicut
buccéllas: * ante fáciem frígoris eius

都歸於祢。

唱經班：他們是在祢即將受難的
時候，盡了讚頌的職責；我們現在
是向祢正在榮勝地為王，歡唱
賀詞。 大眾：基督、我們的
君王、我們的救贖主，當時兒童
們曾熱誠地向祢祝賀了賀三納，
我們現在惟願光榮、讚頌、尊敬
都歸於祢。

唱經班：良善的王、慈悲的王，
凡是祢所喜悅的。他們既已中悅
了祢，深望我們的虔心地能中悅
祢。 大眾：基督、我們的君
王、我們的救贖主，當時兒童們
曾熱誠地向祢祝賀了賀三納，我
們現在惟願光榮、讚頌、尊敬都
歸於祢。

對經五

一切的人稱揚祢的聖名，說：
「因主名而來的當受讚揚！賀三
納於至高之天！」

聖詠 (詠 147 : 1 – 9)

耶路撒冷啊！你要讚頌上主；熙
雍啊！你要頌揚你的天主：——
因為祂堅固了你的門門，降福了
在你中間的子女。——祂使你的
境內平靖，用麥子的精華使你飽
飫。——祂向地一出命令，祂的
話立即迅速頒行。——祂降雪如
羊毛，散霜如塵灰。——祂擲下
冰雹有如餅屑；發出寒氣，水便
凝結。——祂一發言，這一切都
要溶化；祂使風吹起，水便流動。

quis sustinēbit?

Emittet verbum suum, et liquefaciet ea: * flabit spīritus eius, et fluent aquæ.

Qui annūtiat verbum suum Iacob: * iustitias, et iudicia sua Israël. Non fecit taliter omni nationi: * et iudicia sua non manifestavit eis. Ū. Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto.

F. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen.

Ant. Omnes collaudant nomen tuum, et dicunt: «Benedíctus qui venit in nómine Dómini: Hosánna in excélsis».

Ant 6. Fulgéntibus palmis prostérnimur adveniénti Dómino: huic omnes occurrámus cum hymnis et cánticis, glorificántes et dicétes: «Benedíctus Dóminus».

Ant 7. Ave, Rex noster, Fili David, Redémptor mundi, quem prophétæ prædixérunt Salvatórem dómui Israël esse ventúrum. Te enim ad salutárem víctimam Pater misit in mundum, quem exspectábant omnes sancti ab orígine mundi, et nunc: «Hosánna Fílio David. Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis».

——祂將自己的話曉示雅各伯，將自己的誠命訓示伊撒爾。——祂沒有這樣恩待過諸異邦，並沒有將自己的訓令指示他們。——光榮歸於父、及子、及聖神。——起初如何，今日亦然，直到永遠。亞孟。

重唱對經

一切的人稱揚祢的聖名，說：「因主名而來的當受讚揚！賀三納於至高之天！」

對經六

我們夾帶絢爛的樹枝向蒞臨的主匍匐於地；請大家詠唱詩歌，前往迎迓，頌揚祂說：「主當受讚揚。」

對經七

萬福我們的君主、達味之子、普世的教主！祢是先知們所預報將來眷顧伊撒爾家的救主；聖父遣使了祢於世作為救贖的犧牲；祢是從創世以來為一切聖者所引領期待，而現今應受我們如此的讚頌的：「賀三納達味之子，因主名而來的當受讚揚！賀三納於至高之天。」

**此時信眾也可唱「基督勝利」或其他光榮基督君王的聖歌。
遊行完畢返至聖堂，司祭進入堂門，同時開始唱以下的最後對經。**

Ingrediēte Dómino in sanctam civitátem, Hebræórum púeri resurrectiónem vitæ pronuntiántes, Cum ramis palmárum: «Hosánna, clamábant, in excélsis». Cum audísset pópulus, quod Iesus veníret Ierosólymam, exiérunt óbvia m e i. Cum ramis palmárum: «Hosánna, clamábant, in excélsis».

對經八

當吾主進入聖城時，希伯來兒童們為了預報那號稱生命者的復活，——手拿棕櫚枝，歡呼着說：「賀三納於至高之天！」——民眾一聽說耶穌來到了耶路撒冷，他們就出去迎接祂。——兒童們手拿棕櫚枝，歡呼着說：「賀三納於至高之天！」

到了祭台並向它致敬後，司祭走上祭台，站於五六品中間，面向教眾，合着手掌，以簡式的聲調唱以下結束遊行的祝文。

祝文

Dómine Iesu Christe, Rex ac Redémptor noster, in cuius honórem, hoc ramos gestántes, solémnes laudes decantávimus: concéde propítius ut, quocúmque hi rami deportáti fúerint, ibi tuæ benedictiónis grátia descéndat, et quavis dáemonum iniquitáte vel illusióne profligáta, délixtera tua próte gat, quos redémit: Qui vivis et regnas in sácula sæculórum.

主耶穌基督、我們的君主、我們的救主，我們為光榮祢、手執着這些樹枝，謳歌了盛大而莊嚴的讚頌；求祢惠賜祢的福佑之恩、降臨於置有此聖枝的一切處所；並望祢的右手驅除魔鬼的一切邪惡或迷惑，而保佑祢所救贖了的人們。祢和天主父……。

彌撒

彌撒：基督在祂受難的時候，被棄於自己的門徒，同時又作了祂的仇人怨恨之目標。祂受了一切的神形痛苦，包捨心境的孤獨（奉獻詠）；但在祂對聖父與世人的聖愛之中，祂卻汲取了克勝一切的勇力。（注意：連唱詠內的聖詠，是基督在十字架上所開唱的聖詠。——我們若參閱瑪竇福音念七章四六節，相信可能全篇聖詠被祂默誦於心坎中。）

基督為我們受了這麼多的苦楚，倘這些苦楚在我們身上仍不起作用而屬徒然，那完全關於我們各人的事了。祂既然為提拔我們偕祂升天，不惜卑屈自下，成了和我們同樣可憐的人，我們為交換計、便該立定堅志，在任何困難情形之下依靠祂承行天父的旨意。今天我們該具有這個精神，熱切妥

善領主聖體；這樣、基督將有一日、必把我們勝利地復活，為能偕祂永遠享受天堂的榮光。

在彌撒前舉行了祝聖樹枝和遊行之處，司祭到了祭臺，不念第四十二篇聖詠和認罪經，卻逕直走上祭臺；口吻祭臺中間後，舉行進香禮如常。

詠 21 : 20 , 22 , 2

Dómine, ne longe fácias auxílium tuum a me, ad defensiónem meam aspice: líbera me de ore leónis, et a córnibus unicórnium humilitátem meam. Deus, Deus meus, respice in me: quare me dereliquísti? longe a salúte mea verba delictórum meórum.

Omnípotens sempitérne Deus, qui humano géneri, ad imitándum humilitátis exéplum, Salvatórem nostrum carnem súmeret et crucem subíre fecísti: concéde propítius; ut et patientiæ ipsíus habére documénta et resurrectionis consórtia mereámur. Per eúndem Dóminum nostrum.

斐 2 : 5-11

Fratres: Hoc enim sentíte in vobis, quod et in Christo Iesu: qui, cum in forma Dei esset, non rapínam arbitrátus est esse se æquálem Deo: sed semetípsum exinanívit, formam servi accípiens, in similitúdinem hóminum factus, et hábitu invéntus ut homo. Humiliávit semetípsum, factus obédiens usque ad mortem, mortem autem crucis. Propter quod et Deus exaltávit illum: et donávit illi nomen, quod est super omne nomen: hic genuflectitur ut in nómine Iesu omne genu flectátur cœléstium, terréstrium

進臺詠

上主！請不要遠離我，我的勇力，速來助我。求祢從獅子的血口救我脫身，由野牛角下救出我這苦命人。我的天主，我的天主，祢為什麼捨棄了我？祢又為什麼遠離我的懇求，和我的哀號。上主！請不要遠離我……。

集禱經

全能永生的天主，祢曾願我們的救主取得肉軀，受十字架刑戮，是給人類一個仿效謙遜的表式；求祢恩賜我們能取法祂忍苦的聖範，並能分享祂復活的光榮。因我們主……。

書信

弟兄們：你們該懷有基督耶穌所懷有的心情：祂雖具有天主的形體，並沒有以自己與天主同等，為應把持不捨的，卻使自己空虛，取了奴僕的形體，與人相似，形狀也一見如人；祂貶抑自己，聽命至死，且死在十字架上。為此，天主極其舉揚祂，賜給了祂一個名字，超越其他所有的名字，致使上天、地上和地下的一切，一聽到耶穌的名字，無不屈膝叩拜；一切唇舌無不明認耶穌基督是主，

et infernórum: et omnis lingua confiteátur, quia Dóminus Iesus Christus in glória est Dei Patris.

詠 72 : 23 , 24 , 1-3

Tenuísti manum dexteram meam: et in voluntáte tua deduxísti me: et cum glória assumpsísti me. Ū. Quam bonus Israël Deus rectis corde! mei autem pæne moti sunt pedes: pæne effúsi sunt gressus mei: quia zelávi in peccatóribus, pacem peccatórum videns.

詠 21 : 2-9 , 18 , 19 , 22 , 24 , 32

Deus, Deus meus, réspice in me: quare me dereliquísti? Ū. Longe a salúte mea verba delictórum meórum. Ū. Deus meus, clamábo per diem, nec exáudies: in nocte, et non ad insipiéntiam mihi. Ū. Tu autem in sancto hábitas, laus Israël. Ū. In te speravérunt patres nostri: speravérunt, et liberásti eos. Ū. Ad te clamavérunt, et salvi facti sunt: in te speravérunt, et non sunt confúsi. Ū. Ego autem sum vermis, et non homo: oppróbrium hóminum et abiéctio plebis. Ū. Omnes, qui vidébant me, aspernabántur me: locúti sunt lábiis et movérunt caput. Ū. Sperávit in Dómino, erípiat eum: salvum fáciat eum, quóniam vult eum. Ū. Ipsi vero consideravérunt et conspexérunt me: divisérunt sibi vestiménta mea, et super vestem meam misérunt sortem. Ū. Libera me de ore leónis: et a córnibus unicórnium humilitátem meam. Ū. Qui timétis Dóminum, laudáte eum: univérsum semen Iacob, magnificáte eum. Ū. Annuntiábitur

以光榮天主聖父。

臺階詠

祢已經握住了我的右手。祢要以祢的聖訓來領導我，最後引我進入祢的榮耀。天主待正直的人多麼美善，上主對心裡潔淨的人亦然！我的腳幾乎要跌跤，我的腳險些要滑倒，因我看見惡人安寧幸福，就對驕橫的人心生嫉妒。

連唱詠

我的天主，我的天主，祢為什麼捨棄了我？祢又為什麼遠離我的懇求，和我的哀號。我的天主，我白天呼號，祢不應允；我黑夜哀禱，祢仍默靜。但是祢居於聖所，作以色列的榮耀！我們的先祖曾經依賴了祢，祢救起他們，因他們依賴祢；他們呼號了祢，便得到救贖，他們信賴了祢，而從未蒙羞。至於我，成了微蟲，失掉了人形；是人類的恥辱，受百姓的欺凌。凡看見我的人都戲笑我，他們都撇著嘴搖著頭說：「祂既信賴上主，上主就應救祂；上主既喜愛他，祂也就該拯救祂。」我竟能數清我的骨骼；他們卻冷眼觀望著我，他們瓜分了我的衣服，為我的長衣，他們拈鬮。求你從獅子的血口救我脫身，由野牛角下救出我這苦命人。「你們敬畏上主的人，請讚美上主，雅各伯所有的後裔，請光榮上主，以色列的一切子孫，請敬

Dómino generatio ventúra: et
annuntiábunt cœli iustítiam eius.
Ū. Pópulo, qui nascétur, quem fecit
Dóminus.

畏上主！向下代人，傳揚他的正
義說：「這全是上主的所作所
為！」

*唱受難始末的方式如下：不帶蠟燭和香爐，三位六品由輔祭二人陪同着，
跪在祭臺前，低聲念：全能的天主，隨即向司祭求降福就：神父，求您
降福我們。*

願主在你們的心中和你們的唇上，使你們以應具和相稱的方式、傳報祢
的福音：因父 + ，及子，及聖神的名。

三位六品即答：亞孟。

然後偕同輔祭二人先向祭臺致敬，前往唱福音處，逕直開始唱讀。

瑪 26 : 36 – 75 ; 27 : 1 – 60

Tunc venit Iesus cum illis in villam,
quæ dicitur Gethsémani, et dixit
discípulis suis: I. Sedéte hic, donec
vadam illuc et orem. C. Et assúmpto
Petro et duóbus filiis Zebedæi, cœpit
contristári et mæstus esse. Tunc ait
illis: I. Tristis est ánima mea usque ad
mortem: sustinéte hic, et vigilate
mecum. C. Et progréssus pusillum,
prócidit in fáciem suam, orans et
dicens: I. Pater mi, si possíbile est,
tránseat a me calix iste: Verúmtamen
non sicut ego volo, sed sicut tu. C. Et
venit ad discípulos suos, et invénit
eos dormiéntes: et dicit Petro: I. Sic
non potuístis una hora vigiláre
mecum? Vigiláte et oráte, ut non
intrétis in tentatiónem. Spíritus
quidem promptus est, caro autem
infirma. C. Iterum secúndo ábiit et
orávit, dicens: I. Pater mi, si non
potest hic calix transíre, nisi bibam
illum, fiat volúntas tua. C. Et venit
íterum, et invenit eos dormiéntes:
erant enim óculi eórum graváti. Et

受難始末

那時候，耶穌同他們來到一個名
叫革責瑪尼的莊園裡，便對門徒
說：「你們坐在這裡，等我到那
邊去祈禱。」遂帶了伯多祿和載
伯德的兩個兒子同去，開始憂悶
恐怖起來，對他們說：「我的心
靈憂悶得要死，你們留在這裡同
我一起醒寤罷！」祂稍微前行，
就俯首至地祈禱說：「我父！若
是可能，就讓這杯離開我罷！但
不要照我，而要照你所願意的。」
祂來到門徒那裡，見他們
睡著了，便對伯多祿說：「你們
竟不能同我醒寤一個時辰嗎？醒
寤祈禱罷！免陷於誘惑；心神固
然切願，但肉體卻軟弱。」祂第
二次再去祈禱說：「我父！如果
這杯不能離去，非要我喝不可，
就成就你的意願罷！」祂又回來，
見他們仍然睡著，因為他們的眼
睛很是沈重。祂再離開他們，第
三次去祈禱，又說了同樣的話。

relictis illis, iterum abiit et oravit tertio, eundem sermonem dicens. Tunc venit ad discipulos suos, et dicit illis: I. Dormite iam et requiescite: ecce, appropinquavit hora, et Filius hominis tradetur in manus peccatorum. Surgite, eamus: ecce, appropinquavit, qui me tradet. C. Adhuc eo loquente, ecce, Iudas, unus de duodecim, venit, et cum eo turba multa cum gladiis et fustibus, missi a principibus sacerdotum et senioribus populi. Qui autem tradidit eum, dedit illis signum, dicens: S. Quemcumque osculatus fuero, ipse est, tenete eum. C. Et confestim accedens ad Iesum, dixit: S. Ave, Rabbi. C. Et osculatus est eum. Dixitque illi Iesus: I. Amice, ad quid venisti? C. Tunc accesserunt, et manus iniecerunt in Iesum et tenuerunt eum. Et ecce, unus ex his, qui erant cum Iesu, extendens manum, exemit gladium suum, et percutiens servum principis sacerdotum, amputavit auriculam eius. Tunc ait illi Iesus: I. Converte gladium tuum in locum suum. Omnes enim, qui acceperint gladium, gladio peribunt. An putas, quia non possum rogare Patrem meum, et exhibebit mihi modo plus quam duodecim legiones Angelorum? Quomodo ergo implebuntur Scripturae, quia sic oportet fieri? C. In illa hora dixit Iesus turbis: I. Tamquam ad latronem existis cum gladiis et fustibus comprehendere me: cotidie apud vos sedebam docens in templo, et non me tenuistis. C. Hoc autem totum factum

然後回到門徒那裡，對他們說：「你們睡下去罷！休息罷！看，時候到了，人子就要被交於罪人手裡。起來，我們去罷！看，那出賣我的已來近了。」祂還在說話的時候，看！那十二人中的一個猶達斯來了；同他一起的，還有許多帶著刀劍棍棒的群眾，是由司祭長和民間的長老派來的。那出賣耶穌的給了他們一個暗號說：「我口親誰，誰就是，你們拿住祂。」猶達斯一來到耶穌跟前，就說：「辣彼，你好！」就口親了祂。耶穌卻對他說：「朋友，你來做的事就做罷！」於是他們上前，向耶穌下手，拿住了祂。有同耶穌在一起的一個人，伸手拔出自己的劍，砍了大司祭的僕人一劍，削去了他的一個耳朵。耶穌遂對他說：「把你的劍放回原處，因為凡持劍的，必死在劍下。你想我不能要求我父，即刻給我調動十二軍以上的天使嗎？若這樣，怎能應驗經上所載應如此成就的事呢？」在那時，耶穌對群眾說：「你們帶著刀劍棍棒出來拿我，如同對付強盜。我天天坐在聖殿內施教，你們沒有拿我。」這一切都發生了，是為應驗先知所記載的。於是門徒都撒下祂逃跑了。那些拿住耶穌的人，將耶穌帶到大司祭蓋法前；經師和長老已聚集在那裡。伯多祿遠遠跟著耶穌，直到大司祭的庭院，他也進到裡面，坐在差役

est, ut adimpleréntur Scripturæ Prophetarum. Tunc discipuli omnes, relicto eo, fugerunt. At illi tenentes Iesum, duxerunt ad Cáipham, principem sacerdotum, ubi scribæ et seniôres convenerant. Petrus autem sequebátur eum a longe, usque in átrium principis sacerdotum. Et ingressus intro, sedébat cum ministris, ut vidéret finem. Príncipes autem sacerdotum et omne concílium quærébant falsum testimónium contra Iesum, ut eum morti tráderent: et non invenérunt, cum multi falsi testes accessíssent. Novíssime autem venérunt duo falsi testes et dixerunt: S. Hic dixit: Possum destrúere templum Dei, et post trídium reædificáre illud. C. Et surgens princeps sacerdotum, ait illi: S. Nihil respóndes ad ea, quæ isti advérsus te testificántur? C. Iesus autem tacébat. Et princeps sacerdotum ait illi: S. Adiúro te per Deum vivum, ut dicas nobis, si tu es Christus, Fílius Dei. C. Dicit illi Iesus: I. Tu dixísti. Verúmtamen dico vobis, ámodo vidébitis Fílium hóminis sedéntem a dextris virtútis Dei, et veniéntem in núbibus cœli. C. Tunc princeps sacerdotum scidit vestiménta sua, dicens: S. Blasphemávit: quid adhuc egémus téstibus? Ecce, nunc audístis blasphemíam: quid vobis vidétur? C. At illi respondéntes dixerunt: S. Reus est mortis. C. Tunc expuérunt in fáciem eius, et cólaphis eum ceciderunt, álíi autem palmas in fáciem eius dedérunt, dicéntes: S. Prophetíza nobis, Christe,

中觀看結局。司祭長和全公議會尋找相反耶穌的假證據，要把祂處死。雖然有許多假見證出庭，但沒有找出什麼。最後有兩個人上前來，說：「這人曾經說過：我能拆毀天主的聖殿，在三天內我能把它重建起來。」大司祭就站起來，對祂說：「這些人作證反對你的事，你什麼也不回答嗎？」耶穌卻不出聲。於是大司祭對祂說：「我因生活的天主，起誓命你告訴我們：你是不是默西亞，天主之子？」耶穌對他說：「你說的是。並且，我告訴你們：從此你們將要看見人子坐在大能者的右邊，乘著天上的雲彩降來。」大司祭遂撕裂自己的衣服說：「祂說了褻瀆的話。何必還需要見證呢？你們剛纔聽到了這褻瀆的話，你們以為該怎樣？」他們回答說：「祂該死。」眾人遂即向祂臉上吐唾沫，用拳頭打祂；另有一些人也用巴掌打祂，說：「默西亞，你猜猜是誰打你？」伯多祿在外面庭院裡坐著，有一個使女來到他跟前說：「你也是同那加里肋亞人耶穌一起的。」他當著眾人否認說：「我不知道你說的是什麼。」他出去到了東廊，另有一個使女看見他，就對那裡的人說：「這人是同那納匝肋人耶穌一起的。」他又發誓否認說：「我不認識這個人。」過了一會，站在那裡的人前來對伯多祿說：「的確，你也

quis est, qui te percússit? C. Petrus vero sedébat foris in átrio: et accéssit ad eum una ancílla, dicens: S. Et tu cum Iesu Galilæo eras. C. At ille negávit coram ómnibus, dicens: S. N é s c i o , q u i d dicis. C. Exeúnte autem illo iánuam, vidit eum ália ancílla, et ait his, qui erant ibi: S. Et hic erat cum Iesu Nazaréno. C. Et íterum negávit cum iuraménto: Quia non novi hóminem. Et post pusillum accessérunt, qui stabant, et dixerunt Petro: S. Vere et tu ex illis es: nam et loquéla tua maniféstum te facit. C. Tunc cœpit detestári et iuráre, quia non novísset hóminem. Et contínuo gallus cantávit. Et recordátus est Petrus verbi Iesu, quod díxerat: Priúsquam gallus cantet, ter me negábis. Et egréssus foras, flevit amáre. Mane autem facto, consílium iniérunt omnes príncipes sacerdotum et senióres pópuli advérsus Iesum, ut eum morti tráderent. Et vinctum adduxérunt eum, et tradidérunt Póntio Piláto præsidí. Tunc videns Iudas, qui eum trádidit, quod damnátus esset, pæniténtia ductus, réttulit trigínta argénteos princípibus sacerdotum et senióribus, dicens: S. Peccávi, tradens sánguinem iustum. C. At illi dixerunt: S. Quid ad nos? Tu vidéris. C. Et proiéctis argénteis in templo, recéssit: et ábiens, láqueo se suspéndit. Príncipes autem sacerdotum, accéptis argénteis, dixerunt: S. Non licet eos míttere in córbonam: quia prétium ságuinis est. C. Consílio autem ínito, emérunt ex illis agrum figuli, in sepultúram

是他們中的一個，因為你的口音把你露出來了」伯多祿就開始詛咒發誓說：「我不認識這個人。」立時雞就叫了。伯多祿便想起耶穌所說的話來：「雞叫以前，你要三次不認我。」他一到了外面，就傷心痛哭起來。到了早晨，眾司祭長和民間的長老就決議陷害耶穌，要把祂處死，遂把祂綑綁了，解送給總督比拉多。這時，那出賣耶穌的猶達斯見祂已被判決，就後悔了，把那三十塊銀錢，退還給司祭長和長老，說：「我出賣了無辜的血，犯了罪了！」他們卻說：「這與我們何干？是你自己的事！」於是他把那些銀錢扔在聖所裡，就退出來，上吊死了。司祭長拿了那些銀錢說：「這是血價，不可放入獻儀箱內。」他們商議後，就用那銀錢買了陶工的田地，作為埋葬外鄉人用。為此，直到今日稱那塊田地為「血田」。這就應驗了耶肋米亞先知所說的話：「他們拿了三十塊銀錢，即以色列子民為被賣的人所估定的價錢，用這錢買了陶工的那塊田，如上主所吩咐我的。」耶穌站在總督面前，總督便審問祂說：「你是猶太人的君王嗎？」耶穌答說：「你說的是。」當司祭長和長老控告祂時，祂什麼也不回答。於是比拉多對祂說：「你沒有聽見，他們提出多少證據告你嗎？」耶穌連一句話也沒有回答他，以致

peregrinórum. Propter hoc vocátus est ager ille, Hacéldama, hoc est, ager ságuinis, usque in hodiérnum diem. Tunc implétum est, quod dictum est per Ieremíam Prophétam, dicéntem: Et accepérunt trigínta argénteos prétium appretiáti, quem appretiavérunt a filiis Israél: et dedérunt eos in agrum fíguli, sicut constituit mihi Dóminus. Iesus autem stetit ante præsides, et interrogávit eum præsides, dicens: S. Tu es Rex Iudæórum? C. Dicit illi Iesus: I. Tu dicis. C. Et cum accusarétur a princípibus sacerdotum et senióribus, nihil respóndit. Tunc dicit illi Pilátus: S. Non audis, quanta advérsus te dicunt testimónia? C. Et non respóndit ei ad ullum verbum, ita ut mirarétur præsides veheménter. Per diem autem sollémnem consuéverat præsides pópulo dimíttre unum vinctum, quem voluissent. Habébat autem tunc vinctum insígnem, qui dicebátur Barábbas. Congregátis ergo illis, dixit Pilátus: S. Quem vultis dimíttam vobis: Barábbam, an Iesum, qui díctur Christus? C. Sciébat enim, quod per invídiam tradidissent eum. Sedénte autem illo pro tribunáli, misit ad eum uxor eius, dicens: S. Nihil tibi et iusto illi: multa enim passa sum hódie per visum propter eum. C. Príncipes autem sacerdotum et senióres persuasérunt populis, ut péterent Barábbam, Iesum vero pérderent. Respóndens autem præsides, ait illis: S. Quem vultis vobis de duóbus dimítti? C. At illi dixerunt: S. Barábbam. C. Dicit illis Pilátus: S. Quid ígitur fáciam de Iesu,

總督大為驚異。每逢節日，總督慣常給民眾釋放一個他們願意釋放的囚犯。那時，正有一個出名的囚犯，名叫巴辣巴。當他們聚集在一起時，比拉多對他們說：「你們願意我給你們釋放那一個？巴辣巴，或是那稱為默西亞的耶穌？」原來他知道，他們是由於嫉忌纔把他解送來的。比拉多正坐堂時，他的妻子差人到他跟前說：「你千萬不要干涉那義人的事，因為我為祂，今天在夢中受了許多苦。」司祭長和長老卻說服了民眾，叫他們要求巴辣巴，而除掉耶穌。總督又向他們發言說：「這兩個人中，你們願意我給你們釋放那一個？」他們說：「巴辣巴。」比拉多對他們說：「那麼，對於那稱為默西亞的耶穌我該怎麼辦？」眾人答說：「該釘祂在十字架上。」總督問說：「祂究竟作了什麼惡事？」他們越發喊說：「該釘祂在十字架上。」比拉多見事毫無進展，反倒更為混亂，就拿水，當著民眾洗手說：「對這義人的血，我是無罪的，你們自己負責罷！」全體百姓回答說：「祂的血歸在我們和我們的子孫身上！」於是，比拉多給他們釋放了巴辣巴；至於耶穌，把祂鞭打了以後，交給人釘在十字架上。那時，總督的兵士把耶穌帶到總督府內，召集了全隊圍著祂，脫去了祂的衣服，給祂披上一件紫紅色的外氅；又

qui dicitur Christus? C. Dicunt omnes: S. Crucifigatur. C. Ait illis præsens: S. Quid enim mali fecit? C. At illi magis clamabant, dicentes: S. Crucifigatur. C. Videns autem Pilátus, quia nihil proficeret, sed magis tumultus fieret: accepta aqua, lavit manus coram populo, dicens: S. Innocens ego sum a sanguine iusti huius: vos vidéritis. C. Et respondens universus populus, dixit: S. Sanguis eius super nos et super filios nostros. C. Tunc dimisit illis Barábbam: Iesum autem flagellatum tradidit eis, ut crucifigeretur. Tunc milites praesidis suscipientes Iesum in praetorium, congregaverunt ad eum universam cohortem: et exuentes eum, chlamydem coccineam circumdederunt ei: et plectentes coronam de spinis, posuerunt super caput eius, et arundinem in dextera eius. Et genu flexo ante eum, illudébant ei, dicentes: S. Ave, Rex Iudæorum. C. Et exspuentes in eum, acceperunt arundinem, et percutiebant caput eius. Et postquam illusérunt ei, exuerunt eum chlamyde et induerunt eum vestimentis eius, et duxerunt eum, ut crucifigerent. Exeúntes autem, invenérunt hominem Cyrenæum, nómine Simónem: hunc angariaverunt, ut tólleret crucem eius. Et venerunt in locum, qui dicitur Gólgatha, quod est Calváriæ locus. Et dederunt ei vinum bíbere cum felle mixtum. Et cum gustásset, nóluit bibere. Postquam autem crucifixérunt eum, divisérunt vestimenta eius, sortem mitténtes: ut impleretur, quod

用荊棘編了一個茨冠，戴在祂頭上，拿一根蘆葦放在祂右手裡；然後跪在祂前，戲弄祂說：「猶太人的君王，萬歲！」隨後向祂吐唾沫，拿起蘆葦來敲祂的頭。戲弄完了，就給祂脫去外氅，又給祂穿上祂自己的衣服，帶祂去釘在十字架上。他們出來時，遇見一個基勒乃人，名叫西滿，就強迫他背耶穌的十字架。到了一個名叫哥耳哥達的地方，即稱為「髑髏」的地方，他們就拿苦艾調和的酒給他喝；他只嘗了嘗，卻不願意喝。他們把他釘在十字架上以後，就拈鬮分了他的衣服；然後坐在那裡看守他。在他的頭上安放了他的罪狀牌，寫著說：「這是耶穌，猶太人的君王。」當時與他一起被釘在十字架上的，還有兩個強盜：一個在右邊，一個在左邊。路過的人都搖頭辱罵他，說：「你這拆毀聖殿而三日內重建起來的，救你自己罷！如果你是天主子，從十字架上下來罷！」司祭長和經師與長老們也同樣戲弄說：「他救了別人，卻救不了自己；他既是以色列君王：如今從十字架上下來罷！我們就信他。他信賴天主，天主如喜歡他，如今就該救他，因為他說過：我是天主子。」同他一起被釘在十字架上的強盜，也這樣譏誚他。從第六時辰起，直到第九時辰，遍地都黑暗了。約莫第九時辰，耶穌大聲喊說：「厄里、厄里，

dictum est per Prophétam dicentem: Diviserunt sibi vestiménta mea, et super vestem meam miserunt sortem. Et sedéntes, servábant eum. Et imposuérunt super caput eius causam ipsíus scriptam: Hic est Iesus, Rex Iudæórum. Tunc crucifíxi sunt cum eo duo latrónes: unus a dextris et unus a sinístris. Prætereúntes autem blasphemábant eum, movéntes cápita sua et dicéntes: S. Vah, qui détruis templum Dei et in trídúo illud reædíficas: salva temetípsum. Si Fílius Dei es, descénde de cruce. C. Simíliter et príncipes sacerdotum illudéntes cum scribis et senióribus, dicébant: S. Alios salvos fecit, seípsum non potest salvum fácere: si Rex Israél est, descéndat nunc de cruce, et crédimus ei: confidit in Deo: líberet nunc, si vult eum: dixit enim: Quia Fílius Dei sum. C. Idípsum autem et latrónes, qui crucifíxi erant cum eo, improperábant ei. A sexta autem hora ténebræ factæ sunt super univérsum terram usque ad horam nonam. Et circa horam nonam clamávit Iesus voce magna, dicens: I. Eli, Eli, l a m m a s a b a c t h á n i ? C. Hoc est: I. Deus meus, Deus meus, ut quid dereliquísti me? C. Quidam autem illic stantes et audiéntes dicébant: S. Elíam vocat iste. C. Et contínuo currens unus ex eis, accéptam spóngiam implévit acéto et impósuit arúndini, et dabat ei bíbere. Céteri vero dicébant: S. Sine, videámus, an véniat Elías líberans eum. C. Iesus autem íterum clamans voce magna, emísit spíritum.

肋瑪撒巴黑塔尼！」就是說：「我的天主，我的天主！你為什麼捨棄了我？」站在那裡的人中，有幾個聽見了就說：「這人呼喚厄里亞呢！」他們中遂有一個立即跑去，拿了海綿，浸滿了醋，綁在蘆葦上，遞給祂喝。其餘的人卻說：「等一等，我們看，是否厄里亞來救祂！」耶穌又大喊一聲，遂交付了靈魂。（此處跪下，默念片刻。）

看聖所的帳幔，從上到下分裂為二，大地震動，巖石崩裂，墳墓自開，許多長眠的聖者的身體復活了。在耶穌復活後，他們由墳墓出來，進入聖城，發顯給許多人。百夫長和同他一起看守耶穌的人，一見地動和所發生的事，就非常害怕說：「這人真是天主子！」有許多婦女在那裡從遠處觀望，她們從加里肋亞就跟隨了耶穌為服事祂。其中有瑪利亞瑪達肋納，雅各伯和若瑟的母親瑪利亞與載伯德兒子的母親。到了傍晚，來了一個阿黎瑪特雅的富人，名叫若瑟，他也是耶穌的門徒。這人去見比拉多，請求耶穌的遺體；比拉多就下令交給他。若瑟領了耶穌的遺體，就用潔白的殮布將它包好，安放在為自己於巖石間所鑿的新墓穴內；並把一塊大石頭滾到墓口，就走了。

Hic genuflectitur, et pausatur aliquantulum.

Et ecce, velum templi scissum est in duas partes a summo usque deórsum: et terra mota est, et petræ scissæ sunt, et monuménta apérta sunt: et multa córpora sanctórum, qui dormíerant, surrexérunt. Et exeúntes de monuméntis post resurrectionem eius, venérunt in sanctam civitátem, et apparuérunt multis. Centúrio autem et qui cum eo erant, custodiéntes Iesum, viso terræmótu et his, quæ fiébant, timuérunt valde, dicéntes: S. Vere Fílius Dei erat iste. C. Erant autem ibi mulíeres multæ a longe, quæ secútæ erant Iesum a Galilæa, ministrántes ei: inter quas erat María Magdaléne, et María Iacóbi, et Ioseph mater, et mater filiórum Zebedæi. Cum autem sero factum esset, venit quidam homo dives ab Arimathæa, nómine Ioseph, qui et ipse discípulus erat Iesu. Hic accéssit ad Pilátum, et pétiit corpus Iesu. Tunc Pilátus iussit reddi corpus. Et accépto córpore, Ioseph invólvit illud in síndone munda. Et pósuit illud in monuménto suo novo, quod excíderat in petra. Et advólvit saxum magnum ad óstium monuménti, et ábiit.

受難始未完畢，司祭不口吻經本，六品也不向他獻香；聖瞻禮三、聖瞻禮四和聖瞻六倘唱受難始末，也仿照此例。——念信經。

倘司祭本日須舉行第二臺或第三臺彌撒，受難始末不必重念，卻改誦以下的福音以代替之。

瑪 27 : 45 – 52

A sexta autem hora ténebræ factæ sunt super univérsam terram usque ad

從第六時辰起，直到第九時辰，遍地都黑暗了。約莫第九時辰，

horam nonam. Et circa horam nonam clamávit Iesus voce magna, dicens: Eli, Eli, lamma sabactháni? Hoc est: Deus meus, Deus meus, ut quid dereliquísti me? Quidam autem illic stantes et audiéntes dicébant: Elíam vocat iste. Et contínuo currens unus ex eis, accéptam spóngiam implévit acéto et impósuit arúndini, et dabat ei bíbere. Céteri vero dicébant: Sine, videámus, an véniat Elías líberans eum. Iesus autem íterum clamans voce magna, emísit spíritum. Hic genuflectitur, et pausatur aliquantulum.

Et ecce, velum templi scissum est in duas partes a summo usque deórsum: et terra mota est, et petræ scissæ sunt, et monuménta apérta sunt: et multa córpora sanctórum, qui dormíerant, surrexérunt.

詠 68 : 21 – 22

Impropérium exspectávit cor meum et misériam: et sustínui, qui simul mecum contristarétur, et non fuit: consolántem me quæsívi, et non invéni: et dedérunt in escam meam fel, et in siti mea potavérunt me acéto.

Concéde, quæsumus, Dómine: ut óculis tuæ maiestátis munus oblátum, et grátiam nobis devotiónis obtíneat, et efféctum beátæ perennitátis acquírat. Per Dóminum nostrum.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque

耶穌大聲喊說：「厄里、厄里，肋瑪撒巴黑塔尼！」就是說：「我的天主，我的天主！你為什麼捨棄了我？」站在那裡的人中，有幾個聽見了就說：「這人呼喚厄里亞呢！」他們中遂有一個立即跑去，拿了海綿，浸滿了醋，綁在蘆葦上，遞給他喝。其餘的人卻說：「等一等，我們看，是否厄里亞來救他！」耶穌又大喊一聲，遂交付了靈魂。（此處跪下，默念片刻。）

看聖所的帳幔，從上到下分裂為二，大地震動，巖石崩裂，墳墓自開，許多長眠的聖者的身體復活了。

奉獻詠

侮辱破碎了我心，使我憂傷難過；我期望有人同情，卻未尋到一個，我渴盼有人安慰，也未找到一個。他們在我的食物中，攪上了苦膽，我口渴時，竟遞來酸醋要我下嚥。

密禱經

主，求祢恩准：使這奉獻於祢尊前的禮品，為我們獲致虔誠的恩寵，並獲得真福的永生。因我們主……。

十字架頌謝詞

主、至聖的父、全能永生的天主，我們時時處處頌謝你，實是正義

grátias ágere: Dómine sancte, Pater
omnípotens, ætérne Deus: Qui
salútem humáni géneris in ligno
Crucis constituísti: ut, unde mors
oriebátur, inde vita resúrgeret: et, qui
in ligno vincébat, in ligno quoque
vincerétur: per Christum, Dóminum
nostrum. Per quem maiestátem tuam
l a u d a n t A n g e l i , a d ó r a n t
Dominatiónes, tremunt Potestátes.
Cæli cælorúmque Virtútes ac beáta
Séraphim sócia exsultatióne
concélebrant. Cum quibus et nostras
voces ut admítte iúbeas, deprecámur,
súpplici confessióne dicéntes:

瑪 26 : 42

Pater, si non potest hic calix transíre,
nisi bibam illum: fiat volúntas tua.

Per huius, Dómine, operatiónem
mystérii: et vitia nostra purgéntur, et
iusta desidéria compleántur. Per
Dóminum nostrum.

最後福音省略

在不舉行聖枝禮儀的彌撒內，最後福音採用分授聖枝後的福音。

而必須的，屬於我們天職的，也
屬我們的得救。祢藉著我們主基
督，將人類的獲救建成於十字架
的聖木上：死亡既由木而發生，
生命也須由木而恢復，為使憑那
菓木而獲勝的（魔鬼），也由此
聖木而慘敗。藉著祂（基督），
對於祢的尊威、諸天使予以讚美，
宰制者予以欽崇，掌權者予以敬
畏，諸天萬軍和普天的異能者以
及有福的熾愛者，相與歡欣而予
以祝賀。求祢恩准我們的禱聲，
也同他們的歌韻合成一起，共發
虔恭的頌讚：

領主詠

「我父！如果這杯不能離去，非
要我喝不可，就成就你的意願
罷！」

領主後經

主，切望這個奧蹟發揮作用：滌
除我們種種的惡習，滿足我們合
義的意願。因我們主……。